

## Unité 1

### **Le probable et l'improbable**

[Dans cette première unité, le texte arabe est entièrement vocalisé]

- Écarter une probabilité (par le verbe et son participe)
- Ne pas écarter une probabilité
- Envisager une probabilité (par le verbe et son participe)
- Ne pas envisager une probabilité

## Écarter l'éventualité, l'exclure presque

## اِسْتَبْعَدَ

Le verbe de 1<sup>re</sup> forme بَعُدَ signifie « être loin, distant ». Sa 10<sup>e</sup> forme

اِسْتَبْعَدَ signifie « trouver (la chose) lointaine ». Et, au sens figuré, cette 10<sup>e</sup> forme

اِسْتَبْعَدَ signifie « trouver l'éventualité lointaine, l'écarter, l'exclure presque ».

1<sup>er</sup> exemple

اِسْتَبْعَدَ وَزِيرُ الْمَالِيَّةِ تَأْثَرَ النِّظَامِ الْمَصْرَفِيِّ الْلُبْنَانِيِّ  
بِالْأَزْمَةِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ الْعَالَمِيَّةِ .

*Le ministre des Finances a écarté l'éventualité (= a jugé peu probable) que le système bancaire libanais soit affecté par la crise économique mondiale.*

2<sup>e</sup> exemple

لَا يَسْتَبْعَدُ الْخُبْرَاءُ نُشُوبَ نِزَاعَاتٍ مُسَلَّحَةٍ عَلَى الْمَوَارِدِ الْمَائِيَّةِ فِي  
الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ بِسَبَبِ الْجَفَافِ الْحَادِّ الَّذِي ضَرَبَ آسِيَا .

*Les experts n'excluent pas que des conflits armés éclatent sur (= pour accaparer) les ressources hydrauliques dans un proche avenir du fait de la sécheresse aiguë qui a frappé l'Asie.*

## Traduisez

يَسْتَبْعَدُ الْمُرَاقِبُونَ قِيَامَ جَلَالَةِ الْمَلِكِ بِزِيَارَةِ وَاشْنُطِنَ الْأُسْبُوعِ  
الْقَادِمِ بِسَبَبِ تَرَدِّي الْأَوْضَاعِ السِّيَاسِيَّةِ فِي الْمِنْطَقَةِ .



**Il est peu probable que** **مِنَ الْمُسْتَبْعَدِ أَنْ**

En **fiche 1-1**, nous avons exprimé le fait qu'un sujet identifié juge peu probable la survenue d'un événement. Il y a donc dans la phrase verbe, sujet et complément(s) :

يُسْتَبْعَدُ الْمُرَاقِبُونَ (sujet : « *les observateurs* ») قَصْفًا بِالصُّورَارِيخِ

*Les observateurs jugent peu probable un bombardement par missiles.*

Nous pouvons aussi taire le sujet grâce au verbe passif **يُسْتَبْعَدُ أَنْ** ou à son

participe passif **مِنَ الْمُسْتَبْعَدِ أَنْ** = « *Il est (jugé) peu probable que* ».

### 1<sup>er</sup> exemple

مِنَ الْمُسْتَبْعَدِ أَنْ يُصَدِرَ مَجْلِسُ الْأَمْنِ قَرَارًا يُدِينُ الْبَلَدَ الْمُعْتَدِي .

*Il est peu probable que le Conseil de sécurité émette une résolution condamnant le pays agresseur.*

### 2<sup>e</sup> exemple

مِنَ الْمُسْتَبْعَدِ (= يُسْتَبْعَدُ) أَنْ تَرْتَفِعَ قِيَمَةُ الْيُورُو نِسْبَةً إِلَى الدُّوَلَارِ الْأَمْرِيكِيِّ فِي الْأَيَّامِ الْقَادِمَةِ .

*Il est peu probable que l'Euro s'apprécie par rapport au US\$ dans les prochains jours.*

Missile = صَارُوخُ / صَوَارِيخُ      Pétrole = نَفْطٌ

### Traduisez

*Il est peu probable qu'un conflit armé éclate entre les deux pays sur (= pour accaparer) les ressources pétrolières.*



Il n'est pas exclu que

مِنْ غَيْرِ الْمُسْتَبْعَدِ أَنْ

Il s'agit du contraire de la tournure vue à la **fiche 1-2**. La négation est ici exprimée par le maṣdar **غَيْرٌ** qui est régi par la préposition qui le précède (d'où le cas indirect) ; et il est déterminé (car premier terme d'annexion, donc sans article).

### 1<sup>er</sup> exemple

مِنْ غَيْرِ الْمُسْتَبْعَدِ (= لَا يُسْتَبْعَدُ) أَنْ يَقُومَ حِزْبُ اللَّهِ  
بِقِصْفِ الْعُمُقِ الْإِسْرَائِيلِيِّ إِذَا نَشَبَتِ الْحَرْبُ .

*Il n'est pas exclu que le Hezbollah se mette à pilonner Israël en profondeur si la guerre éclate.*

### 2<sup>e</sup> exemple

مِنْ غَيْرِ الْمُسْتَبْعَدِ (= لَا يُسْتَبْعَدُ) أَنْ يَفْرِضَ مَجْلِسُ  
الْأَمْنِ عُقُوبَاتٍ جَدِيدَةً عَلَى إِيرَانَ .

*Il n'est pas exclu que le Conseil de sécurité impose de nouvelles sanctions à l'Iran.*

بِالنَّسْبَةِ إِلَى ... = Par rapport à

### Traduisez

مِنْ غَيْرِ الْمُسْتَبْعَدِ أَنْ تَرْتَفِعَ قِيَمَةُ الْيُورُو بِالنَّسْبَةِ إِلَى الدَّوْلَارِ  
الْأَمْرِيكِيِّ .



Porter, comporter

حَمَلَ، اِحْتَمَلَ

Le verbe de 1<sup>re</sup> forme حَمَلَ signifie « porter » ; la 8<sup>e</sup> forme اِحْتَمَلَ est une forme réfléchie qui ajoute la notion de « soi-même, en soi, en son sein ». Elle signifie « porter en son sein, porter en soi, renfermer, **comporter** ». Ainsi, l'arbre qui porte des fleurs au printemps porte également en lui-même la promesse des fruits de l'été.

**1<sup>er</sup> exemple**

تَحْمِلُ الشَّجَرَةُ فِي الرَّبِيعِ زَهْرًا يَحْتَمِلُ ثَمَرَ الصَّيْفِ .

Au printemps, l'arbre porte des fleurs qui renferment (= portent en eux) les fruits de l'été.

**2<sup>e</sup> exemple**

إِنَّ الْخَبَرَ الَّذِي وَرَدَنَا مِنْ جاسوسِنَا يَحْمِلُ مَعْنَى ظَاهِرًا ،  
لَكِنَّهُ يَحْتَمِلُ أَيْضًا مَعْنَى بَاطِنًا غَيْرَ الْمَعْنَى الظَّاهِرِ .

La nouvelle qui nous parvint de notre espion porte un sens apparent (= explicite), mais elle renferme (= porte en son sein) aussi un sens caché (= implicite) autre que le sens apparent.

Direction = إِدَارَةٌ / إِدَارَاتٌ      Statistique = إِحْصَاءٌ / إِحْصَاءَاتٌ  
Direction de la statistique = إِدَارَةُ الْإِحْصَاءِ

**Traduisez**

Les nouvelles qui nous sont parvenues de la Direction de la statistique au ministère de l'Économie ne nous réjouissent pas car elles sous-entendent un accroissement du chômage dans les mois qui précèdent les élections.



Probable, probabilité

مُحْتَمَلٌ، إِحْتِمَالٌ

Le participe passif de la 1<sup>re</sup> forme حَمَلَ est مَحْمُولٌ . Le participe passif de la 8<sup>e</sup> forme إِحْتَمَلَ est مُحْتَمَلٌ et son maṣḍar est إِحْتِمَالٌ .

1<sup>er</sup> exemple

في الرَّبِيعِ : أَلْزَهْرُ مَحْمُولٌ وَالشَّمْرُ مُحْتَمَلٌ .

*Au printemps : Les fleurs sont portées et les fruits sont probables.*

[Cette phrase nous dit qu'au printemps les fleurs sont bien *réelles* mais que les fruits ne sont encore que *potentiels*.]

2<sup>e</sup> exemple

يَتَحَدَّثُ الْخُبْرَاءُ الْإِسْرَائِيلِيِّونَ عَنِ أَحْتِمَالِ نُشُوبِ الْحَرْبِ عَلَى الْجَبْهَةِ الشَّمَالِيَّةِ بَعْدَ بَيَانِ حِزْبِ اللَّهِ الْأَخِيرِ .

*Les experts israéliens évoquent la probabilité qu'une guerre éclate sur le front nord après le dernier communiqué du Hezbollah.*

إِدَارَةٌ = دَائِرَةٌ / دَوَائِرُ = Département

## Traduisez

مِنْ الْإِجْرَاءَاتِ الَّتِي يُحْتَمَلُ (= الْمُحْتَمَلِ) أَنْ تَتَّخِذَهَا الْحُكُومَةُ لِمُكَافَحَةِ الْبَطَالَةِ إِعْفَاءُ الشَّرِكَاتِ مِنْ بَعْضِ الضَّرَائِبِ وَالرُّسُومِ .



Il est probable que

مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ

L'expression **مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ** = « *Il est probable que* ». Elle est synonyme de l'expression **مِنْ غَيْرِ الْمُسْتَبَعَدِ أَنْ** = « *Il n'est pas exclu que* » (voir **fiche 1-3**).

### 1<sup>er</sup> exemple

مِنَ الْمُحْتَمَلِ (= يُحْتَمَلُ) جَدًّا أَنْ يُقَدِّمَ سَفِيرُ فَرَنْسَا الْجَدِيدُ  
أُورَاقَ اعْتِمَادِهِ فَوْرَ عَوْدَةِ رَئِيسِ الْجُمْهُورِيَّةِ مِنْ زِيَارَتِهِ إِلَى الْجَزَائِرِ .

*Il est très probable que le nouvel ambassadeur de France présente ses lettres de créances dès le retour du Président de la République de sa visite en Algérie.*

### 2<sup>e</sup> exemple

مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ يُعْلِنَ مَصْرِفُ لُبْنَانَ خَفْضَ الْفَائِدَةِ عَلَى الْإِيدَاعَاتِ  
بِنِسْبَةِ ١ % بَعْدَ أَنْ تَأَكَّدَ مِنْ صُمُودِ الْلِّيْرَةِ الْلُّبْنَانِيَّةِ إِزَاءَ الدُّوَلَارِ .

*Il est probable que la Banque du Liban annonce la baisse d'un pour cent du taux d'intérêt sur les dépôts après s'être assurée de la résistance de la livre libanaise face au dollar.*

دَائِرَةُ الْإِحْصَاءِ = Département de la statistique

إِدَارَةُ الْإِحْصَاءِ = Direction de la statistique

### Traduisez

*Il est très probable que la vente d'armes soit décidée la semaine prochaine et il n'est pas exclu que le contrat porte sur un système d'armes initialement interdit à l'export.*



**Il est improbable que** مِنْ غَيْرِ الْمُحْتَمَلِ أَنْ

L'expression مِنْ غَيْرِ الْمُحْتَمَلِ أَنْ est le contraire de celle que nous avons vue à la fiche précédente et signifie « *Il est improbable que* ». Elle est à rapprocher de مِنْ الْمُسْتَبْعَدِ أَنْ = « *Il est peu probable que* » (voir **fiche 1-2**).

### 1<sup>er</sup> exemple

مِنْ غَيْرِ الْمُحْتَمَلِ أَنْ تُصَدِّرَ الْقُنْصُلِيَّةُ فِي مَدْرِيدَ جَوَازَاتِ سَفَرٍ جَدِيدَةً بَعْدَ اكْتِشَافِ الشُّرْطَةِ شَبَكَةً وَاسِعَةً لِتَرْوِيرِ الْجَوَازَاتِ .

*Il est improbable que le Consulat à Madrid émette de nouveaux passeports après la découverte par la police d'un vaste réseau de falsification de passeports.*

### 2<sup>e</sup> exemple

مِنْ غَيْرِ الْمُحْتَمَلِ أَنْ تُخْتَرَقَ شَبَكَةُ الْأَمْنِ الَّتِي تَحْمِي وَزَارَةَ الدِّفَاعِ .

*Il est improbable que l'on puisse passer au travers du filet (= réseau) de sécurité qui protège le ministère de la Défense.*

Commentateur = مُعَلِّقٌ      Prêt (bancaire) = قَرَضٌ / قَرَضٌ

### Traduisez

مِنْ غَيْرِ الْمُحْتَمَلِ أَنْ تُعْفَى الشَّرِكَاتُ مِنْ بَعْضِ الضَّرَائِبِ وَالرُّسُومِ لِمُكَافَحَةِ الْبَطَالَةِ ، لِكِنَّهَا سَتَنَالُ قُرُوضًا بِفَائِدَةٍ مُنْخَفِضَةٍ .

